

# XUJUN ÉNCHÁ

Relatos varios



Mazateco de Jalapa de Díaz,  
Oaxaca

# XUJUN ÉNCHÁ

**Relatos varios**

**Mazateco de Jalapa de Diaz, Oaxaca**

**Froylán Pérez Moreno,**

Compilador y redactor

Tercera edición  
(versión electrónica)

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
Apartado postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México  
Tel. 5-573-2024  
2007

Froylán Pérez Moreno, compilador y redactor  
Artista: Catalina Moser de Marlett  
Asesoría lingüística: Terry L. Schram, Judith L. Schram

© 2007 por Froylán Pérez Moreno  
Derechos reservados conforme a la ley.  
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/popoloca/mazateca-jalapa/L132-Relatos-maj.htm>

Primera edición	1991	5C
Segunda edición	2007	.25C
Tercera edición	2007	(versión electrónica)

**Relatos Varios**  
Mazateco de Jalapa de Díaz (maj)

# ÍNDICE

Kjuasuniña .....	iv
Presentación .....	iv
Nda xi kits'ín ngajoya ni xi kin'ehe .....	1
Énchá ts'e ni'yu ichíu .....	9
Énchá ts'e Pedro nga jatsú'bakō Jesuū .....	18
Nda xi ngjiko tjun jñá ntí búrrúhu .....	25
Xutachjuún xi ta kuihi ts'anachaha yjoho .....	29
¿Á tsankjúhun xuta yejño? .....	32
Énchá ts'e chuyje nk'a kuun .....	34
Resumen de los relatos en español .....	39

# KJUASUNIÑA

Ntahi:

Xujun xi kisuya ntsai ei, b'a tjiun, tjinntut'á nkjin tijká échá xi b'énijmí xuta nankiná.

Tsjo tsu échá xi maha xuta xinkjá, ko tu ni xí ts'ínkajnuhúná nga b'énijmíná ni xi mat'ain.

Behe kan nga ta chajnuj ko tsjo kumahi xi nukúhu an nga n'eyai échá xi tjinntut'á xujuin.

## PRESENTACIÓN

Querido amigo(a):

Este libro que tiene Ud. en las manos contiene una colección de narraciones: cuentos y anécdotas que se cuentan en nuestro querido pueblo. La recopilación de los relatos que aquí presento la realicé de la siguiente manera. Visité a algunas personas del pueblo y les expliqué que quería hacer un librito de relatos mazatecos. Con el debido consentimiento de cada persona, los fui grabando. Después los transcribí y los estructuré.

Mi más sincero agradecimiento a mis tíos: Genaro Pérez y Raúl Pérez, y a la Profra. Olga López Carrera, que tuvieron la bondad de narrar estos relatos. También quiero agradecer a mis amigos, Judith y Terry Schram, por su valiosa colaboración lingüística en la publicación de este libro.

Froylán Pérez Moreno

# Nda xi kits'ín ngajoya ni xi kin'ehe

Narrado por Raúl Pérez Moreno



Nku xú nda tǐjñanta suba xúhu ni'yaha. Tǐjña suba xú ndo. Kjiǐñab'a xú kinte ni'yaha. Nkuhu, ja xú chuba tejo niu, b'a tǐjún.

Tu tsichuse xúhúra nku nda xinkjín. Jyu xú kajuajñab'a ndo bi kinte ni'yaha, b'a tǐjún. Nku xú kinte ni'ya ichí kajuajñab'a ndo. Mi tibe xú má nga kjinibaha nda xinkjín.

Nk'iaha xú j'ai nda xinkuu yo ni ma. Kits'inne xú chón xinkjín jóo, b'a tǐjún. Nk'iaha xú y'étsujne ni'yoo nda xinkuu, nda xinkjín ndo. Y'étsujne xú

ni'yoo xi nkú nga ts'ín mjehe. Ixí tífink'a tífink'a xúhú nda xi kjijñab'a ni'yaha, b'a tjiun, nda xi ts'e ni'yoo.

Is'ai b'a xú títsu nda xi tímane chóon, b'a tjiun:

—¡Kjixúhuxin, kjixúxin! ¡Na'mi ichína! ¿Á b'a nkjún tímaha? —títsu xú ndo bi, b'a tjiun.

'Yún xú tíb'étsujne sa ndo ni'yoo. 'Yún xú tíb'étsujne sa ni'yoo. Ko tu nku b'a títsu xúhú ndo nga kjiyab'a:

—¡Kjixúxin! ¡Na'mi ichína! ¿Á b'a nkjún tímaha, déihí? —títsu xú ndo nga kjijñab'a—. Chase nimaní an. ¿Á b'a nkjún tímaha chóon? —tsu xú nda xi kjijñab'oo, b'a tjiun.



Ja xú kamoo. Is'ai xú nda nda base ndo má xú nga tíma chóon. Is'ai b'a xú tsu:

—¿Á tu ei b'a tímahá ni ma? ¿Á najmi  
tíj'uajnihi yá xi tíinchaha ei? ¿Á tu ndai ni'yei b'i  
nkjún tímahá ni? —tsu xú ndo, b'a tjíun.

Nkisa nkisa xú ní 'yún títs'ínkj'ajni sa ni'yoo nda  
xinkuu, it'aha ichí xú ni'yoo, b'a tjíun. Kui ixí  
tífjinnk'a, tífjinnk'a xúhú ni nda xi kajuajñab'oo.  
Tunga ja xúhú ma k'ien nkjún nda xi kjijñab'oo bi,  
nda xi ts'e ni'yoo.

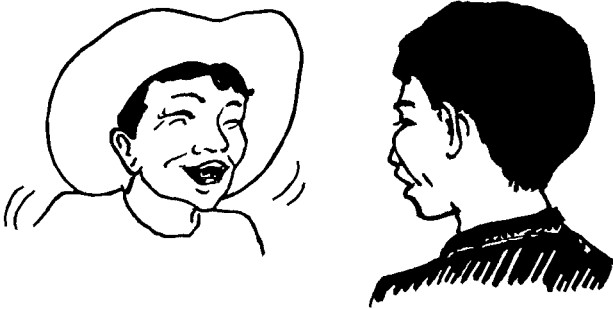
Tu chan xúhú kits'ínnkjín kun ndo, nk'ia xú nga  
tsasenji nk'a jaán ko tsase xúhu yóo.

—¿Á tu ei b'a tímahá ni ma, déihi? ¡Á b'a nkjún  
tímaha chón! —tsu xú.

Tu nda xúhu mi tíj'uajni yá xi tíincha ndai  
ni'yaha ndo. Tu chan xúhú tsisintjen. Tsichu sijñat'a  
xú nku yá. ¡Á tu ni'yoo tíj'uajni suba xúhú ni! Nda  
xúhu yóo mi tíj'uajni, ta nda xúhu t'anankiu mi  
tíj'uajni.

Ja xú kamo. Tu chan xúhú kamankjihin ndo.  
Tsase xú ndo, b'a tjíun. ¡Á tu nda xinkjín xúhú  
tíb'étsujneyáha ni'yoo! Nk'ia xúhú yo ni ma tsajnu xú

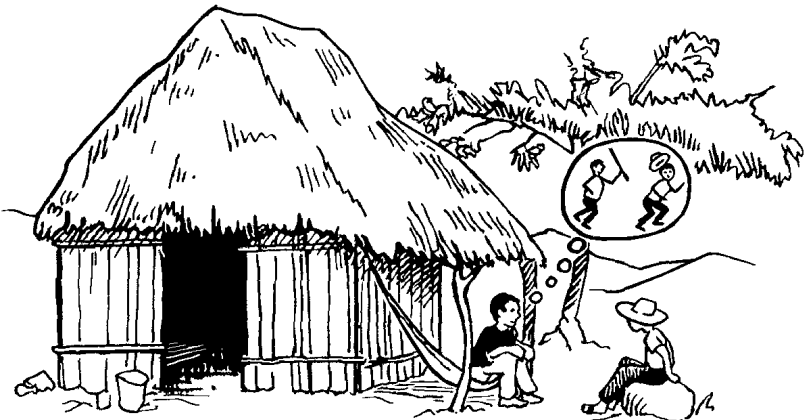
jóo. Ni xi nkjún xú ts'in tsajnu jóo, nk'ia nga ja b'a kits'ihjín xinkjín.



Ja xú kamoó. Is'ai xú kinchjanijmíko xinkjín jóo. Y'entu xú, b'a tjíun.

—¡Á b'ana kuats'inkohora! —tsu xúhu xinkjín.

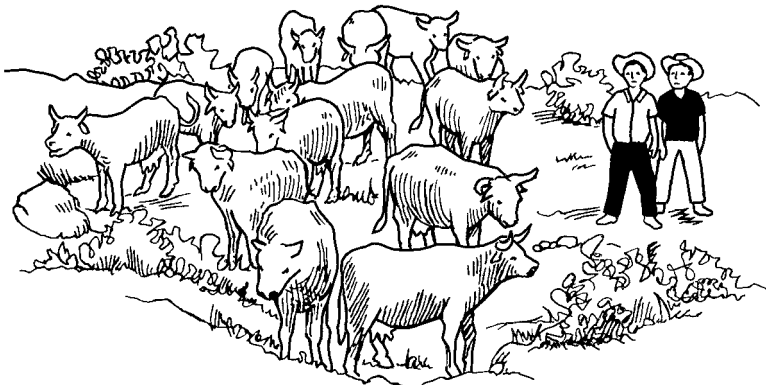
Nkuhu, mi ta tínchja xúhu nda xi b'a kamat'oön bi. Tu y'éjin kun xúhú ni xi kits'ihjín xinkjín.



Ja xú kamoo. Is'ai xú ta kuihi chubo ngjitsubeko  
xú xinkjín jóo, b'a tjíun. Kjin xú ngjitsubeko xinkjín.  
Nkuhu, tincha j'uaya xú iya nch'á nga xú ngjitsubeko  
xinkjín, b'a tjíun, nga ja kuma nga kuats'ínne chón  
xinkjín.

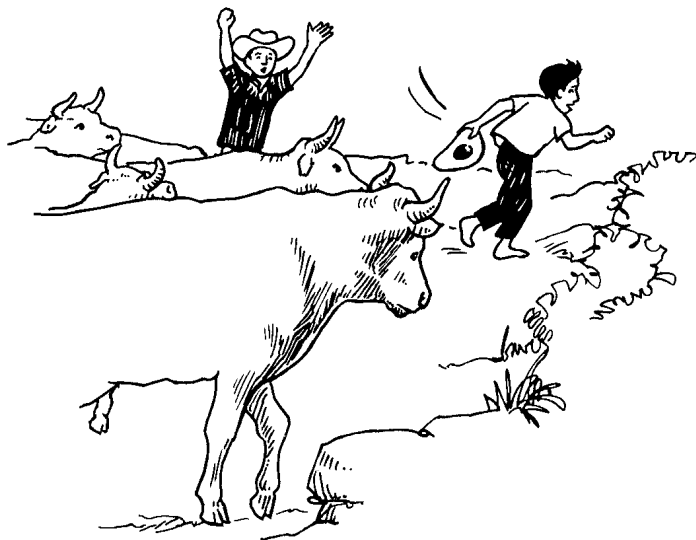
Nkuhu, tjen títjun xú nda xi b'a kats'íun, b'a  
tjíun, xi kats'ín chón. Ko tjennki xú ngá xinkuu.  
Nkuhu, j'ajin masen xúhu turu má nga incha j'a, b'a  
tjíun. It'aha iya nch'á xú j'ako xinkjín nga incha ngji.

Nkjin nkjún xú turu tincha má nga j'a jóo, b'a  
tjíun. Tunga tsankjún nkjún xúhú turu. Tu xí incha  
tsankjún xúhú. Tunga b'a ts'ín xi kjan xúhú ts'ín nga  
binchá xkjá xkjá xú tjabaxínnju. Mje xúhu chu nga  
kuanka, b'a tjíun.



Tjen títjun tjen títjun xú nda xinkuu yo ni, nda  
xi kats'ín chóon, nga xú j'at'ahah turu, b'aa tjíun.  
Nkuhu, tjennki xú nda xinkuu, nda xi kamat'ain  
chóon. Is'ái xú títs'ínnkjin kun nda xi kamat'ain  
chóon nga tsankjún xú turu, b'aa tjíun.

Ja xú b'í ts'ín tsichu íchí nda xinkuu nga xú  
tjen títjun, b'aa tjíun. Nk'iaha xú tsinchá nkjún xúh  
turu nda xi kamat'ain chóon. Ni xi nkjún xú ts'ín  
tsinchá nkjúhun turu. Kits'íngane xúhu nda xinkuu  
chu, b'aa tjíun.



Is'ái b'a xú tsu nda xi kits'ín chóon nga  
tsankahah turu:

—Kjan turu, —titsu xú bi, b'a tjíun.

Tu mi kjan xúhú turu. Tu tsankjún xúhú chu, b'a tjíun. Kui nga ixí kikjejen xúhú ni tjabantsúhu nda xi kits'in chón, nk'ia xú nga tsankaha turu.

—Ja títbanka tjennkiná turu —titsu xú bi, b'a tjíun.

Tíincha banka xú ní turu, b'a tjíun. ¡Á tu kui xú ní ni xi nkjún ts'in títbanka nkjúhunra chu! Tíincha banka xú chu, it'aha nda xi tjennkiu xú títbinchá nkjúhun.

—¡Kjixúhuxin! —tsu xú nda xu'bo, it'aha tjenni 'yún xúhu turu tíma xúhu. Is'ai chuba kits'onjenniya xúhú yjoho nku ntáxunká.

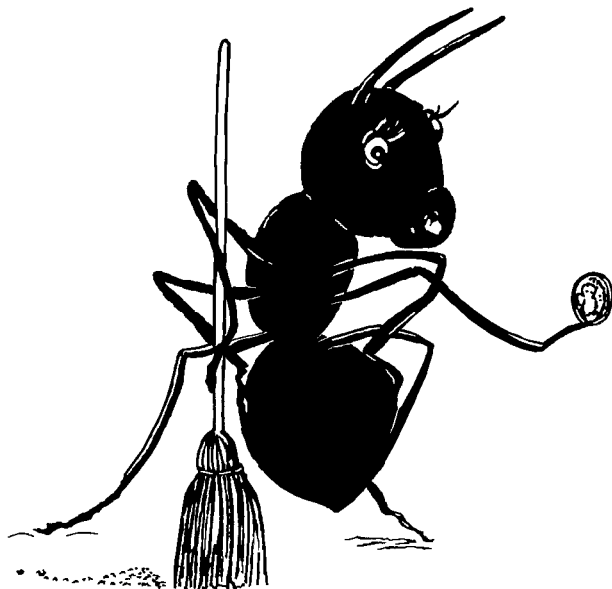


Kui yo xú tsitju chj́hi ni xi kits'ín nda xi kits'ín  
chóon, b'a tjíun.

B'a ts'ín bichukje ni xi kamat'ain jóo, b'a tjíun.

## Énchá ts'e ni'yu ichíu

Narrado por la profesora Olga López Carrera



Nku xú ni'yu ichí tibatécha xú ni'yaha, b'a tjiun.  
Nk'ia xú ja kamaha, is'ai xú tsatécha tente xú nkjua  
ni'yaha. Is'ai já tu nku xúhú kichasen un ichí  
kisakuyahara! Tsjo nkjún xú kamaha nga ja kisakuu  
niu.

Is'ai b'a xú tsuhu na'mihí ko naaha:

—¿Mí ni xi k'uatsehena toon xi kuasakuyána ei?

—tsu xú.

—Jihí xi yai. Ni xi tsjohi ch'atsei —tsu xú naaha.

—¿A k'uatse nku x'ótji? ¿A k'uatse nku nté? ¿A xā k'uatsená nku nte? ¿A xā nku stjinkun? —tsu xú.

—Tū sahá nku x'ótji ch'atsei —tsu xúhū naaha.

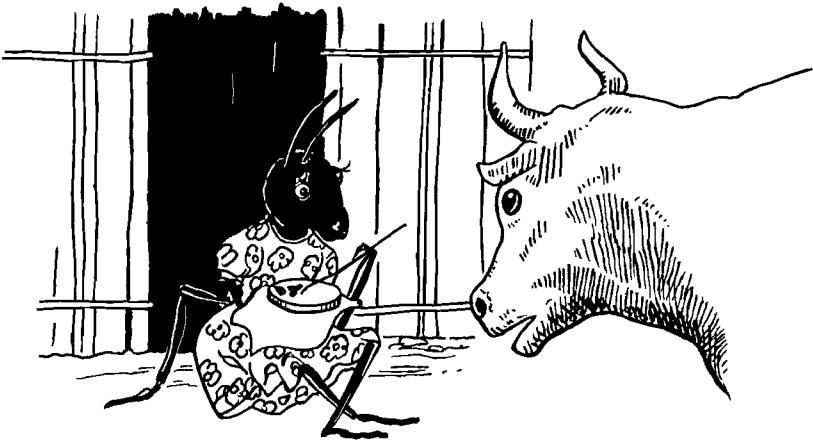


Is'ai xú ts'atse nku x'ótji, nku xú x'ótji xi tsjo nkjún tjín. Is'ai xú kindzja niu ko j'aik'iejñastiu xú nkjuahā nga j'aits'ín xú chjinehe. Títs'ín títs'ín xú chjinehe.

Is'ai t<sub>u</sub> nibá xúhú nku ch<sub>u</sub> chánka, nku xú tur<sub>u</sub>.  
Is'ai b'a xú tsu tur<sub>u</sub> nga j'ai:

—¿Mí ni xi t<sub>ín</sub>'ei, n<sub>ì</sub>'yu íchí? —tsu xú.

—E<sub>í</sub>hí jyu kabátejña e<sub>i</sub>, ít'ahá chj<sub>in</sub>en<sub>a</sub> t<sub>ít</sub>s'ian  
—tsu xú.



—Ahán kjúáink<sub>i</sub>hi, ít'ahá mj<sub>e</sub>na j<sub>i</sub> —tsu xú tur<sub>u</sub>.

—¿Má nibáh<sub>a</sub>ni j<sub>i</sub>? —tsu xú n<sub>ì</sub>'yu íchí<sub>u</sub>.

—Nch'ánahá kuitjuhuna. Y<sub>o</sub> nibahana an —tsu  
xú tur<sub>u</sub>.

—Tunga ntahí ní tjun mjena kuint'e. ¿Nkú ts'ín ch'íyai? —tsu xú.

—¡Buuhú! —tsu xú turu.

—!Najmi, najmi! —tsu xú ni'yu ichíu.

Is'ai xú ngji tsuntsu ngáha iyoo. Kitsankjún xú ntahá chu.

Isa nku tju nga ja xú kfi turu, is'ai xú j'ai ngá nku chu chánka, nku xú nañá. Is'ai b'a xú tsu nañóo:

—¿Mí ni xi tín'ei, ni'yu? —tsu xú.

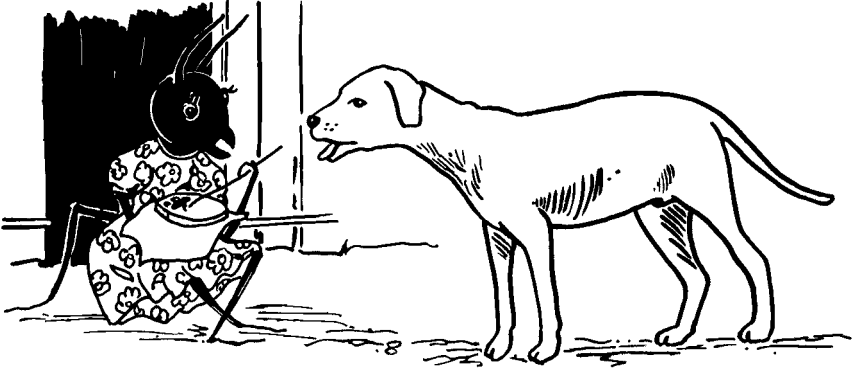
—Y'eihí kabátejña ei, it'aha chjinena títs'ian —tsu xú.

—Ahán kjúáinkisjaihi, it'aha ja kfínkoho má nibáhana —tsu xú nañóo.

—¿Má nibáhani ji? —tsu xúhu ni'yuu nañóo.

—Ja yo nibáhana —tsu xú nañóo.

—Tunga ntaḥi ní xi mjena tjun kuint'e —tsu xú—. ¿Nkú ts'ín ch'íyai?



—¡Guau, guau, guau! —tsu xú.

Is'ai xú kitsankjún ni'yu ichíu, b'a tjíun, it'aha xi ichíhí ni'yu ichíu. Is'ai xú ta jas'en xúhú ngáha iyaha.

Nga xú nga ja kfi nañóo, ta j'aik'iejñastiu xúhú ngáha nkjuo. Tu nku títs'ín xúhú chjinehe. Ta j'ai xúhú ngáha kj'ai chü. Nku xú chítú j'ai ngá. Is'ai b'a xúhú ta tsu ngáha chítú:

—Jihí kjúáinkisjaihi, ni'yu ichí, it'aha ahán kúátejñakoho. Jahá kfinkoho nd'ai —tsu xú chítú.

—Tunga jahá títankjan nkján chu xi tít'ua ei.  
Nkuhu, ntahí ní xi mjena tjun kuint'e —tsu xú—.  
¿Nkú ts'ín ch'íyai?



—¡Míáhu, míáhu! —tsu xú.

—¡Najmi, najmi, najmi! —tsu xú.

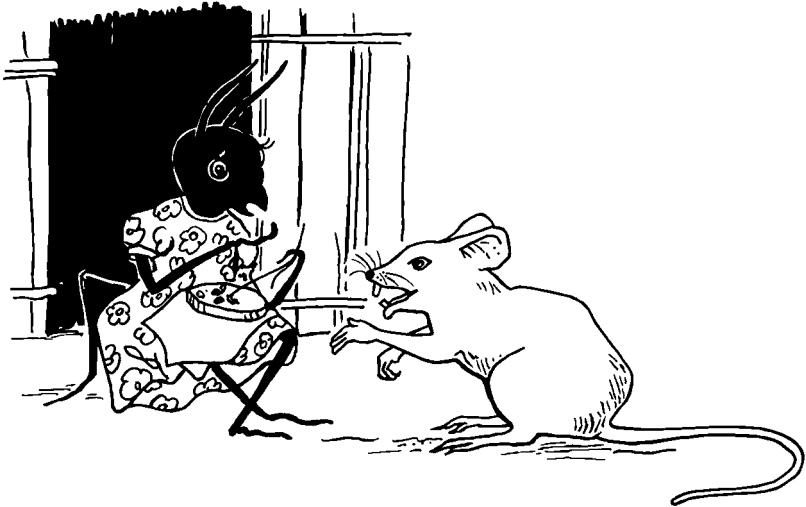
Ta ngji tsuntsu xúhú ngáha iyoo ko y'échja xú  
nkjuaha.

Nga xú nga ja kfi chítúu, ta j'aik'iejña xú ngáha.  
Tu nku títs'ín títs'ín xúhú chjinehe. Is'ai xú nibá nku  
chu ichí xi tíkjenk'á tíkjenk'á, nku xú chánisen ichí.  
Is'ai b'a xú tsu nga ja j'ai:

—¿Mí xi tín'ei, ni'yu ichí?

—Chjinenahá títs'ian eí —tsu xú.

—Ahán xi ja kfinkoho nd'ai, it'aha jahá kujxaán.  
An xi kjúáinkisjaihi —tsu xú chániseen.



—Tunga jahá katsankjan nkján, it'aha tu xí  
nkjihín ntaha chu xi tint'e y'eí. ¿Nkú ts'ín ch'ínyai ji?  
—tsu xú.

—j'í í í! —tsu xú chánisen ichíu.

—j'Áhan, j'o'oho! —tsu xú nì'yu ichíu.

Is'ai xú tsixanko. Ni xi tsjo xú kama. Tsixanko  
xú chániseen nì'yu ichíu.

Is'ai xú isa nku tju jakj'á xú nì'yu ichíu  
nìsinyáha, nga b'a xú tsuhu chániseen:

—Tinchunntáhani ni'yaná. An kfink'atse ni  
nìyáté.

—Jo'oho —tsu xú.

—Tunga chaseheri nijmá xi sí'ana nd'íu, it'aha  
najmi kjee chjan —tsu xú.

Is'ai xú ngji nìyáté. Nk'ia xú nga ja j'ai, y'a xú  
ni, b'a tjíun.

Is'ai xú tsankisjai chánisen ichíu kinte kamo.  
Tsankisjai xú kinte yámixo. Tsankisjai tente xú nch  
ñjuu. Tu najmi ta kisakú xúhura.

¡Á tu nijmóo xúhu tsasehera! ¡Tu yo xúhú  
kijñajin chániseen!



—Jahá ka'me chániseen —tsu xú ni'yu ichíu nga  
kitsúya xúhu xinkjín.

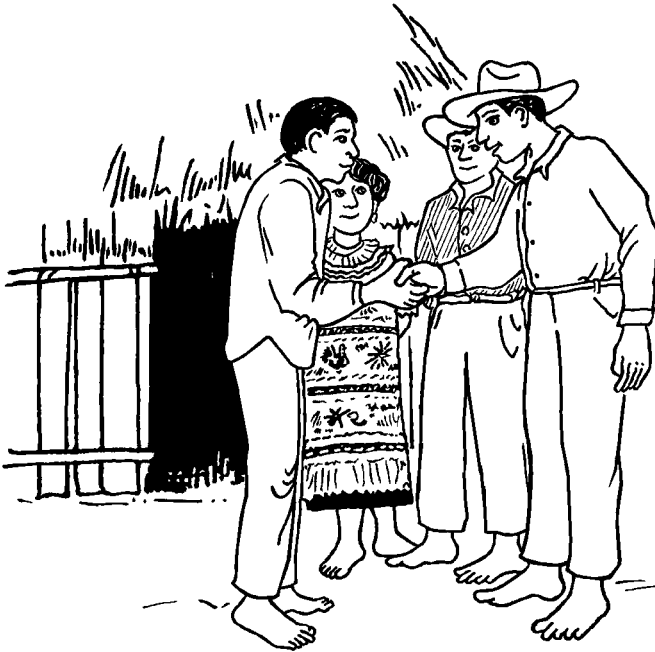
Is'ai xú kingjaáyanji ma.

Yo kfe.

# Énchá ts'e Pedro nga jatsú'bako Jesuú

Narrado por Genaro Pérez Moreno

Nkuhu, Ntjaná 'mihíí Jesuú, b'a tjíun. B'a xú ts'ín kikjatsú'ba nistjin nk'ia, kitsjenko xúhu San Pedro. Nkuhu, j'ua xú má nga síjña nku ni'ya. Nda



nkjún xú animaha já xi tjíyju yo, b'a tjíun, nda xi ts'e ni'yoó. Nkuhu, isin xúhú ts'ínkjaíhín.

Isin xúhú kjineko niñu. Isin xúhú nchjanijmíko.  
Tunga x'an nkjún xúhú jóo, b'a tjíun. X'an nkjún xú.



Kui nga xkí xkí xú nga j'uaha Ntianá, nkuhu, yo  
xú ts'ínkjaíya, b'a tjíun, ni'yaha nda x'on. Ko nda  
nkjún xú ts'ínkjaíhin. Kjineko xúhu niñu.

Kui tu chan xúhú b'a kitsuhu San Pedro ma,  
kinchjako xú Ntianá, kinchjanimantjai xú nda jaán  
San Pedro, b'a tjíun:

—Señor —tsu xúhú—, tsa tu sahá n'echakunnei  
já x'on ji kai, it'ahá xuhú 'yún nda animaha jóo —tsu  
xú—. Xu 'yún nda animaha jóo.

Tu b'a xuhú kitsu Jesuu, b'a tjiun:

—Najmi —tsu xú—. Ndahá ts'in tjinntu jóo. B'a  
jaha ts'in kat'entu —tsu xú.

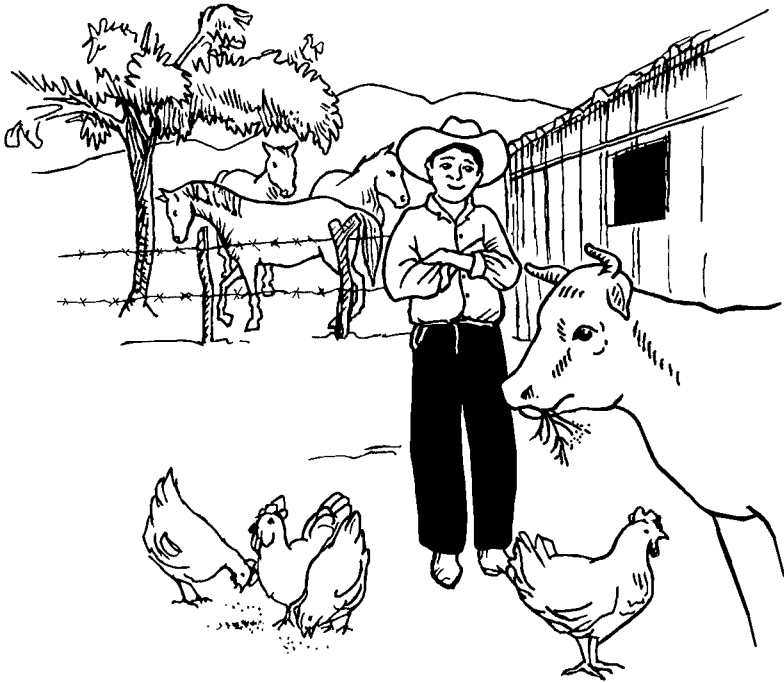
—Najmi, Señor, najmi. N'echakunne isai ichí jóo  
ma —tsu xú Pedro.

—Nda tjin nga ji xi b'a tibixín —tsu xú Jesuu,  
b'a tjiun—. Kuma ts'inchakunne —tsu xú.

Is'ai xú kits'inchakunne.

Nkuhu, nga ja xú kits'inchakunne Ntjaná ndo,  
b'a tjiun, nkuhu, 'yún xú kis'ehé jóo ni. Nda nkjún xú  
ts'in kik'ientu jóo. Tu ni xí kis'e xuhúra toon. Kis'e  
xuhú ndje, ko kis'e xuhú chu. Kis'e xuhú kjuanchiná.  
'Yún nkjún xú nda ts'in y'entu, b'a tjiun.

Kui nga ja xú kumaha yo ni, b'a tjiun. Nkuhu,  
kj'ai xú nistjin ngáha, nga ja xú nchiná nkjún jóo, b'a



tjíun, j'a xú ngáha Ntíaná. Kj'ai xú nistjihin j'a. J'ako xú ngá San Pedro nga yò xú incha ts'ínkjaíya.

Nkuhu, tu nda xúhu mi b'aha ta kits'ihínra jóo. Mi ta kits'ínkjaín xúhura jóo. Tu tijná suba xúhú chjuúhun ndo, b'a tjíun. Tu mi tjin xúhú ndo. It'aha tu b'a ts'ín yò incha ts'ínkjaíya xúhú, kui xú nga yò incha kits'ínkjaíya ngáha, b'a tjíun. Ja xú jyun nkjún j'ai nda xi ts'e ni'yoo. Ja xú kjintundju jóo nk'ia xú nga j'ai ndo.

Nkuhu, má xúhu ndjehē ndo, b'a tjiun, b'i xú ts'in tíincha. Tíincha kjaánko xú xinkjín chu. Tu kui xúhú jóo kisakuhu ndo.

—¿Á mi tíchaseheru chu, já? —tsu xúhu—. Ja ts'e xi b'a kun —tsu xúhu nga xú jakj'áha—. Ji tíjun tíjun chinei —tsu xú nga jakj'á nda xi kjijña tíjuun, b'a tjiun.



¡Mbláha!, ¡mbláha!, xú kits'in. Tu San Pedro xúhú niu, b'a tjiun. Kui xú xi tjun kisaku. Ni xi nkjún xú maha San Pedro nga ja xú kisaku, nga ja xú kindzjáha ndo.

Nkuhu, b'a xú tsu Ntianá:

—Pedro —tsu xúhu—, titjásujñai ntená, xáha ta  
ngjuá ngáhari ndo. An ma kjuajña ngá ntehi —tsu  
xúhu.

—Jo'oho —tsu xú San Pedro. Kikjajñat'a xú  
chjinte.

Isa nku tju xú ta incha kikjaán xúhu ngáha ndje.

—¿Á najmi tíchaseheruu chu, já? —tsu xú—. Ji  
xi ndyjei nga chine ngái, nda —'mi xú ngáha. Ta kui  
xú ní kichjubé ngáha.

¡Ncháha!, ¡ncháha!, xú kits'íhin ndo. Tíbjaá xúhu  
ndo, b'a tjun, nda xi b'a xú nda animaha nk'ia nga  
x'an. Tu mi b'a xúhu ta nda ts'ín kits'ínkjaíhinra jóo  
ma. Tu n'ú xúhu kikjine nkjún San Pedro, b'a tjun.

Kui b'a xú kitsuhura Ntianá yo ni ma:

—¿Mi b'aha kixihin, Pedro? —tsu xúhu—. ¿Mi  
b'aha kixihin? —tsu xúhu.



—Chjú'a ngájhari ma. Chjú'a ngáhari —tsu xú Pedro. Tíbanki xú nga chjú'a kjuanchinóo, b'a tjiun.

—Najmi, Pedro, najmi. Kat'ejña isahara ndo kjuanchinóo. Mi kuma ta chjú'ahara ndo ni xi ja kits'aihi —kitsu xú Ntjaná, b'a tjiun.

B'a ts'in bichúkje échá xu'bi.

# Nda xi ngjiko tjun jñá ntí búrrúhu

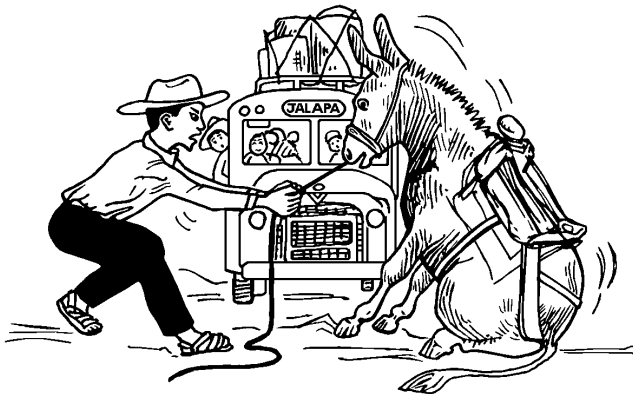
Narrado por Raúl Pérez Moreno



Nku xú nda ngjiko tjun xúhu jñá nku ntí búrrú.  
Ngjiko xú ndo chábúrrú, b'a tjiun. Nijmá xú  
ngjik'ajenko. Tíkjobénki xú ndo chábúrrú nga ngji. Mi  
kje xú ma binchunsúhun chábúrrú, ko mi nka xúhu  
tsa juatsú'ba.

Nk'ia xú nga tsichuko ndo chu iya niyátée, nda  
xúhu mi fi chu nga tíkje'yún. Is'ai xú nibá nku karru.  
Nda xúhu mi ma xatí ndo nga kje'yún chu. Nku xú

yákarru ja ma tsankanehéra chábúrrúu kai. Tíkje'yún xú ndo chu, b'a tjíun, tunga najmi tíchúkjua xúhúra, ìt'aha chábúrrú ntí xúhú niu.



Kjin xú njiko. Is'ai xú tsichuko nku iya xunká, má xú nga kj'uatiukjako chu títsu xúhu kai, b'a tjíun. Tu nda xúhu mi ma fi chu iya xunkóo.

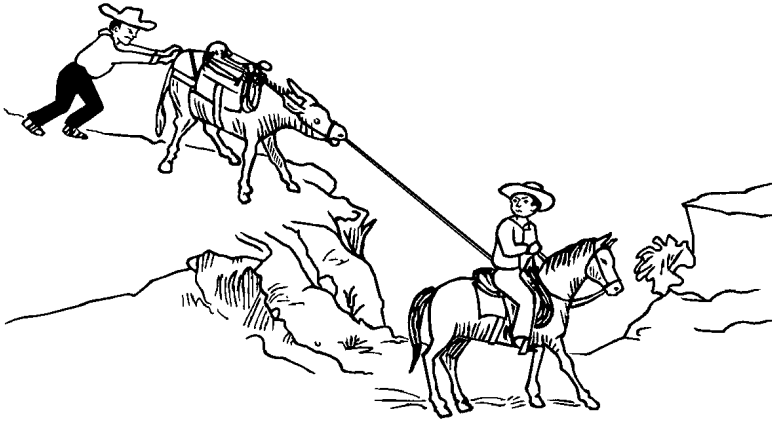
Is'ai tu nku xúhú nchuba nibá nga tjísun xú ndjehe, b'a tjíun. Is'ai b'a xú tsu xúhu ndo nchuboo:

—Tsa tu sahá chjú'yín íchí chábúrrúná ji. Mi ma fi chu xi b'í tjíun. Títsankjúhún chu iya xunkóo —tsu xúhu, b'a tjíun.

Is'ai xú:

—K'uainí ei ma —tsu xú nchuboo, b'a tjíun.

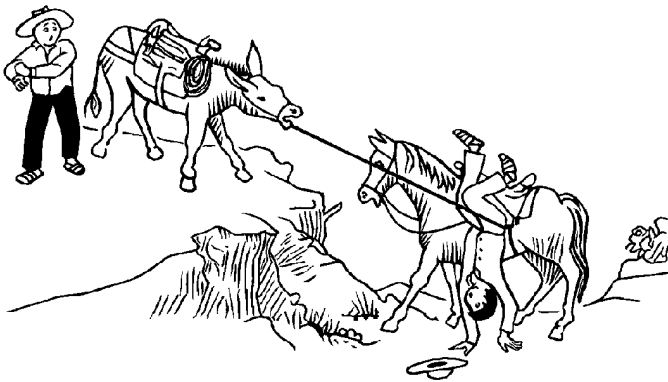
Nk'ia xú nga jakj'á n'úhu chu, íxí kits'ontikjájnu xúhú nga y'été n'úu yáku xile. Nk'aya xú xunkóo, b'a tjiun.



Ja xú kama. Is'ai xú kikje'yún nchuboo chu ni ma, déíhi. Ni xi nkjún xú ts'in kikje'yún. Nda xúhu najmi ma nibá chu, it'aha chjinte chánkoó xú kab'échjahá chábúrrúu. Mi ma xú finjit'a má nga tíchju'yún. B'étikját'a xú niyóo, b'a tjiun, má xú tjen nku nkjuanch'á. Tíkje'yún xú chábúrrúu nchuboo.

Nk'iaha xú kits'ínk'ótjiya ndje, déíhi, tu kui xúhú nchuboo j'atikjájnuhu n'úu. Kitsjenyá'yún xú n'úu nchuba xi tíkje'yún chábúrrúu. Kitsjenb'ánki xú nchuboo.

Tu kui xúhú ngasten kitsjenb'ánki. Kitsjenyá ntsjan ntsjan xú n'ú'ya ch'áha ndjehe nchuboo. Ixi ngjitikjájnu xúhúra n'ú'ya ch'óo nga kitsjenb'ánki. Ko xú chábúrrúu ta kitsjent'á ntsjan ntsjahān nchuboo má nga tjenb'anki. Nda xúhu mi ta chúkjuahara ndje fihí, it'aha ko xú chábúrrúu katsjenb'ánkit'aha ko xú nchuboo.



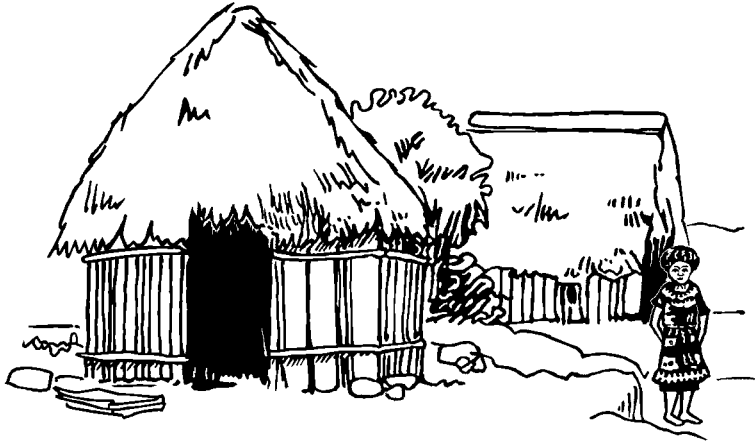
Má xúhu nda xi ts'e chábúrrúu, a ta kui xúhú ni nga ngjik'asjentjai nchuboo má tjenb'anki. Tu 'ya xúhu tsitjuntjai nchuboo nk'ia nga tjenb'ankit'aha chy. Ja xú ma tsijenkiyahá nchuboo iya xunkóo kai. Chuba tínchjax'in xúhú sa nchuboo.

—B'a mahá niu. B'a mahá niu —chuba títsux'in xúhú sa nchuboo, nk'ia nga tsitjunt'á.

B'a ts'in fe éhen nda xi ngjiko chábúrrúu.

# Xutachjuún xi ta kuihi ts'anachaha yjoho

Narrado por Raúl Pérez Moreno

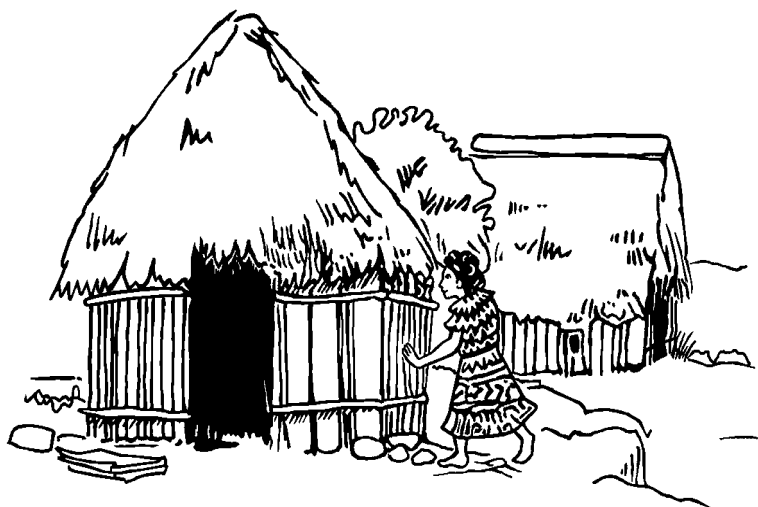


Jo xú maha ni'yoo, tunga tíinchakjo xúhú, b'a tjiún. Is'ai xú tsitjusje xutachjuún nga tsichusekjás'en xú ni'ya xinkuü. Kj'ai xú xi ts'e ni'yoo, b'a tjiún.

Tíbasekjás'en xú xutachjuún ni'yoo. Tunga ta kui xúhú ni tunkun tib'anachaha, it'aha kj'ai xú xi tíbasekjás'en iya jaán, títsu xú bi, b'a tjiún. Natsiun xú kabasinjña nga tíbasekjás'en.

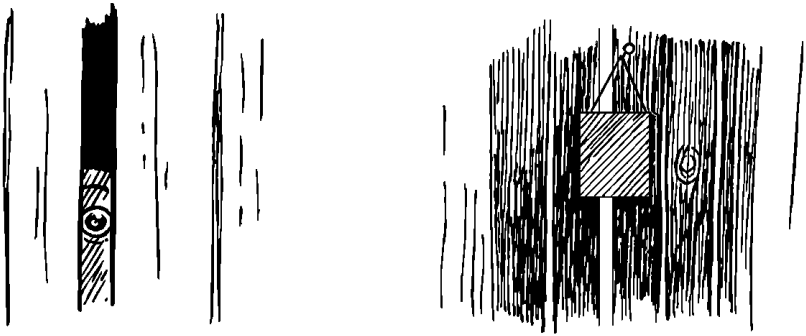
I'ai chuba tínchja suba xúhú nga t**í**basekjás'en:

—Jáhi, tsakj*í*hiin, ¿a jihí de niu? —chuba títsu xúhú—. ¿Á b'a tín'eheni, tsakj*í*hiin? —títsu xú nga t**í**basekjás'en.



Tu nku b'a títsu xúhú. Nda xúhu najmi t**í**mankjihin tsa kui niu. Chuba t**í**bajnu suba xúhú nk'ia nga t**í**basekjás'en. Kj'aí xú xi t**í**ts'ínma tunkun xi t**í**ma chjihí, b'a tjíun.

Tu najmi ch'a tjín xúhú má nga t**í**basekjás'en. Tixakja xú tjehen ni'yoo má xú nga kjit'a nku chutsín. Tu tunkun xutachjuúun t**í**ma chji xúhú. Najmi t**í**ma chji yje yje xú isén n**í**stjihin, b'a tjíun. Iya



jaán xú kjit'a chutsiun. Tunga natsiun xúhú t**í**bakú  
tunkun má xú nga t**í**baseya xutachjuúun, b'a tjiun.

Nk'ia xú nga kamankjihin nga kui niu, ixí k'ien  
ndyja xúhú nga tsajnu. ixí ngjitikjá xúhú nk'ia nga  
kamankjihin nga ta kui xúhu t**í**'anacha subaha yjoho.

B'a ts'in bichjúkje én xu'bj.



## ¿Á tsankjúhun xuta yejño?

Narrado por Genaro Pérez Moreno



Nkuhu, yejño, kui xú xi kjenima, b'a tjiun.  
Kjenima xú chu nk'ia xú nga b'entu iya xunkóo. Tsa  
yo xú tinimaá nga xú kjénima chu, nkuhu, na'ya xú  
tjihin, b'a tjiun. Já xúhú niu. Na'ya xú tjihin. Nkuhu,  
kjaníne xúná na'yaha jóo, b'a tjiun.

Kui nga tsankjún nkjúhun xuta má nga bitju  
chu. Tsankjún nkjún xuta, it'aha xuta xú ts'inma yjoho  
yejño. Já xú ts'inma yjoho ko xú jminchjín. Jminchjín

nda nda xúhu ts'ínma xú yjohó chu. Kó já nda nda xúhu ts'ínma yjohó nga b'anachá xúhu jminchjín ts'añá.

Kui nga tá tjín xúhú ni ntíhí jóo, b'a tjíun. Kui xú ntíhí já yejño xi já taba xúxú ma. Já taba xúxú xi ndaha najmi ma basehe iséen. Santaha ko ntsjaku jóo taba ma.

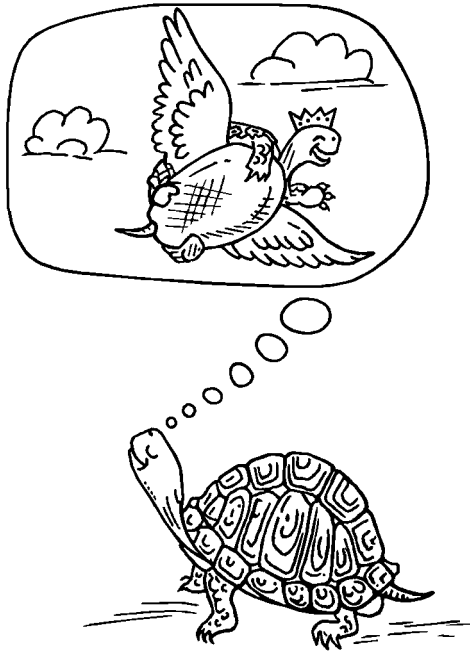


Kui xú yejño xi ts'ínkatsúnya xú yjohó nga b'anachá xúhu jminchjíun, tsu já chóo, b'a tjíun. Yejño xú xi b'a ts'ín.

B'a tsu érchá xi b'énijmí já chóo.

# Énchá ts'e chuyje nk'a kuun

Narrado por Froylán Pérez Moreno



Nku xú chuyje nk'a xú mjehe k'uasje yjoho. Nku xú niyá b'i xú ts'ín kits'ínnkjin kun: “¡Á b'a uhun kjuá nga najmi ma fitjehenna! Tsa tu ichíhi sa mana fitjen tsakai, kjuakixi nga an xi kama na reinaha ngayjee chu xi tjin.”

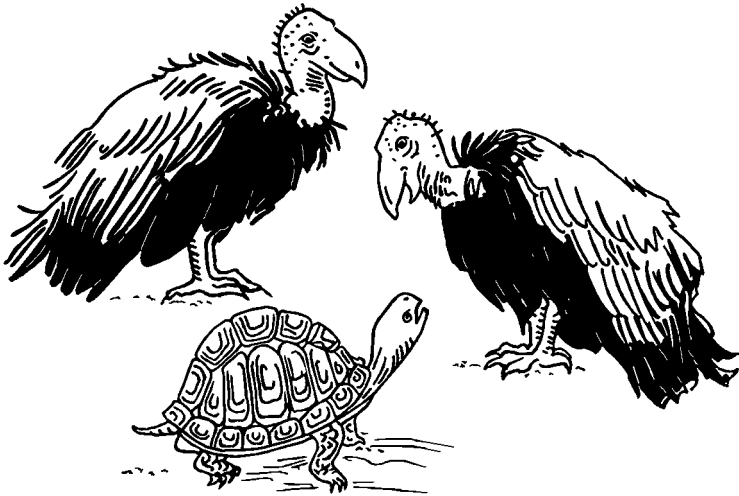
Ta títs'ínnkjin xúhu kun niu. Tu j'a xúhú yo má xi tjeheh tíña chuyje jo chálíkíé.

B'a xú incha kitsu chálíkíe nga kingjaásjaiyaha:

—¿Mí xi mjehi, chuyje? —kitsu xúhu—. Jín kama kuisinkoihi.

—Mjehéna kfintjen xi nkúhu jun —kitsu xú chuyje.

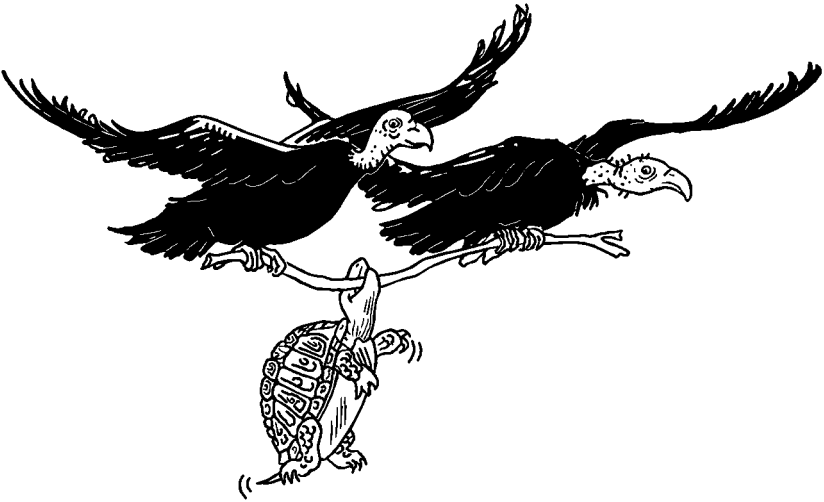
—Kama. ¿Á najmi kamaha? Kama kuisinkoihi —incha kitsu xú chálíkíe.



Is'ai xú nga joo chálíkíe kingjaá'a ts'a xú nku yá. Nk'akuhú xú yoo kits'ahara, tu xi kama xú k'uak'ankihi chuyje.

—Tja'a tsu'bai yéi —incha kitsu xúhu—. Jín  
ch'ak'ankiíhi, tu xi kama k'úíntjehenni ko tu xi  
chahani ngayjee isuntee.

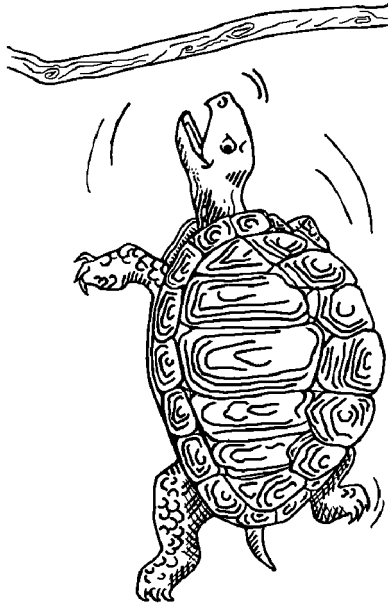
Ni xi tsjo xú kumaha chuyje nga kingjaá'a ts'a  
yóo.



Ja xú kama. Is'ai xú incha ngjitjen. Má xúhu  
chuyje, ni xi tí'me tsjo xú. Ixí tíntá tsjo xúhú. Ja xú  
kui ts'e isuntee tíma suba kui xúhu. Ja xú na  
reinaha ngayjee chu xi tjin tíma xúhu yjoho. Nkuhu,  
nga xú incha j'a má tjin nkjún ndjio naxi, mi ta  
kama'yún xúhura chuyje. Tu kinchja xúhú nga b'a  
kitsu:

—An xi nà reìnàhà ngayjēe chū xi t'jín isunntej  
—kitsu xú.

B'a xúhú títu nga j'aikijenki. Tū kui niu kitsu  
xúhú. Kik'ie xī xī xú nga j'aikijenki.



Kui b'a tsuhu nku échá: “Xi nkú xú ts'ín nk'a  
kuankiáán, b'a xú ts'ín nk'a kujjenkiá.”

B'a xú ts'ín kuichukjehe kjuatsjoho chuyje ko  
ngayjēe ni xi mjehe ts'jín. Kui nga najmi ma

binkjuehenná ni xi ñá ts'añáá kə tsa ni xi ñá y'ahaná,  
tu xi najmi b'a kamahaná xi nkú kamaha chuyje.

B'a ts'ín bichúkjet'a échá xu'bi.

# **Resumen de los relatos en español**

## **La venganza es dulce**

Un hombre estaba descansando en su hamaca; estaba solo. De repente sintió que se su casa movía violentamente. Imploró entonces misericordia porque el temblor era muy fuerte.

Hasta después se dio cuenta de que era un pariente suyo quien estaba sacudiendo la casa. No le dijo nada, pero pensó en cómo vengarse.

Luego de platicar, salieron a caminar a los potreros. Cuando iban pasando por donde había muchas vacas que parecían muy bravas, hizo que su pariente se adelantara un poco, y luego asustó a las vacas para que corrieran. Su pariente tuvo que tirarse a un barranco pidiendo auxilio.

Las vacas corrían asustadas y él pensó que lo venían correteando.

## **El cuento de la hormiguita**

Una vez una hormiguita estaba barriendo su casa, y en eso, se encontró una monedita de cinco centavos y se puso muy contenta.

Su mamá le aconsejó que se comprara un vestido y así lo hizo, se compró un vestido muy bonito, con el cual se sentó a la puerta de su casa y se puso a bordar.

En eso llegó un toro y le dijo a la hormiguita lo mucho que la quería, que venía a pedir su mano.

La hormiguita quería saber de dónde venía el toro y quería oírlo mugir. Pero cuando lo hizo, la hormiguita se asustó muchísimo. Entró gritando a su casa: “No, no, no”.

Después llegó un perro, y luego un gato, y pasó lo mismo.

Más tarde llegó brincando un ratoncito. También se le declaró, y la hormiguita contestó que primeramente quería oír su voz. Al escuchar su voz quedó fascinada. Aceptó de inmediato y se casaron.

Un día, salió la hormiguita de compras dejando al ratoncito cuidando los frijoles, pero cuando volvió, encontró muerto a su amado dentro de la olla de los frijoles.

## **El cuento de San Pedro y Jesús**

Cuando Jesús anduvo en el mundo, visitaba a sus amistades, y lo acompañaba San Pedro. Solían pasar la noche en la casa de una familia muy noble, pero muy pobre.

Un día, Pedro rogó al Señor que bendijera a esa familia y el Señor la bendijo, aunque no quería hacerlo.

Después de esto la vida de esa familia cambió totalmente, ya que tuvieron muchas riquezas.

En otra ocasión el Señor y Pedro volvieron a visitar a dicha familia, pero el trato ya no fue el mismo. El jefe de la familia no estaba. Llegó muy noche.

En el corral sus caballos se peleaban entre sí, y culpó a sus visitantes de no cuidarlos. Maltrató feamente a San Pedro. Pedro, muy dolido, le dijo al Señor que le quitara la riqueza a ese hombre.

El Señor le contestó que ya no era posible.

## **El hombre que fue al campo con su burrito**

Un hombre fue al campo con su burrito por primera vez. El animal no estaba acostumbrado a cargar ni a caminar en carretera. Cada vez que venía un carro era una pesadilla, porque el animal no le obedecía.

Fue muy lejos con su burrito. Cuando llegaron a un arroyo que tenían que cruzar, el animal ni siquiera se movía. En eso el hombre vio que venía un señor montado en su caballo y le explicó su problema.

El señor tomó la rienda del burrito y lo empezó a jalar. En eso estaba cuando de repente el caballo viró y al pobre señor se le enredó la reata y quedó colgado boca abajo.

El dueño del burrito corrió a auxiliarlo. A duras penas logró descolgarlo.

## **La mujer que no pudo contenerse la risa**

Cierto día, una mujer salió a asomarse por las rendijas de la casa de su vecino. Al estar mirando, veía que alguien también la miraba desde adentro. Cada vez que se acercaba a mirar, veía un ojo.

En una de las rendijas de la casa estaba colgado un espejo y no se daba cuenta de que era ella misma. Y cuando por fin se dio cuenta, se rió tanto que se privó.

## **El arco iris**

Según dicen, el arco iris sopla fuertemente estando en los arroyos. También dicen que tiene redes con las cuales atrapa a los que pasan cerca de él

La gente le tiene mucho miedo al arco iris y no se acerca al lugar donde sale porque dicen que toma apariencia humana y engaña tanto a hombres como a mujeres.

También dicen que los albinos son hijos del arco iris.

## **La tortuga pretenciosa**

Hubo una vez una tortuga que pensó: “Si pudiera volar sería la reina de los animals”.

Dos zopilotes le hicieron realidad su sueño de grandeza. En sus garras tomaron una vara que la tortuga mordió para poder columpiarse en el aire.

Se fueron a la gran aventura. La tortuga iba muy contenta y hasta lloraba de felicidad. Cuando iban pasando por una zona rocosa, la tortuga ya no pudo contenerse más y exclamó: “Yo soy la reina de los animales”.

Dicen que fue lo último que dijo porque se precipitó sobre las rocas, donde quedó hecha pedazos.

Como dice el refrán: “A gran altura, gran caída”.